

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (Mojżesz) odpowiedział: To nie głos śpiewu zwycięstwa i nie głos śpiewu porażki,* a jednak słyszę śpiew. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Mojżesz zauważył: To nie odgłosy zwycięstwa ani okrzyki porażki — słyszę nawoływania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On odpowiedział: Nie jest to głos zwyciężających ani głos pokonanych. Słyszę raczej głos śpiewających.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który odpowiedział: Nie jest to głos zwyciężających, ani głos porażonych: głos śpiewających ja słyszę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który odpowiedział: Nie jest to głos upominających ku bitwie ani wrzask przyciskających ku uciekaniu, ale głos śpiewających ja słyszę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On zaś odpowiedział: To nie głos pieśni zwycięstwa ani głos klęski, lecz słyszę pieśni dwóch chórów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On zaś odpowiedział: Nie jest to odgłos okrzyków po zwycięstwie, Nie jest to odgłos okrzyków po klęsce, Lecz słyszę odgłos śpiewu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zaś odpowiedział: Nie jest to odgłos zwycięstwa, i nie jest to odgłos klęski. Słyszę śpiew.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On odrzekł: „To nie jest okrzyk zwycięstwa ani hasło odwrotu. Słyszę raczej śpiewy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale ten odrzekł:- Nie są to odgłosy zwycięstwa,Nie są to odgłosy klęski;Ja słyszę głos śpiewu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Mosze] odpowiedział: To nie odgłos zwycięstwa ani nie odgłos klęski, ja słyszę głos wtórującego [śpiewu].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І каже: Це не галас тих, що починають перемагати, ані галас тих, що починають знемагати, але я чую галас тих, що починають упиватись.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on odpowiedział: Ani to odgłos krzyku zwycięstwa, ani odgłos krzyku porażki; ja słyszę jakby głos śpiewów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś rzekł: ”Nie jest to głos śpiewu z powodu potężnego czynu i nie jest to głos śpiewu z powodu klęski; słyszę głos innego śpiewu”.

¹⁾ nie głos śpiewu zwycięstwa i nie głos śpiewu porażki, קול הִלְלוּת וְקול הַבְּרָכָה עֲנֹת קול עֲנֹת תְּלוּשָׁה אֵין : hbr. תְּלוּשָׁה hl.